

「咱的話，咱的健康佮體育& ㄟ个話，ㄟ个健康同體育」 專書介紹及閩客對譯原則之探討

輔導員 鍾麗美

「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言；寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲」。母語不僅是一個族群的寶貴資產，更是全民的共同資產，任何一種語言的流失所對應的是一個生態、歷史、文化上不可挽回的損失。許多在學前使用母語的孩童，入學不久就不再使用母語，何以然？因為語言情境的改變。

在現有的教育體制下，唯有提高本土語言在學校的使用時間，增加使用的情境，才能在兼顧各個領域的學習需求下，增加本土語言生存與成長的空間。因為「浸入」(immersion) 語言的學習情境越多，語言的習得越自然，越能達到溝通與使用的目的。為此，本團結合健體和鄉土語言領域的力量，提供健體領域中的教學用語，並進行閩南語及客家語的拼音與對譯，完成「咱的話，咱的健康佮體育& ㄟ个話，ㄟ个健康同體育」一書，做為教學之參考，以提高本土語言的使用機會，也保存我們共有的文化資產。

書中收詞共九百條，包括「健康與體育」-康軒、南一、翰林三版本的教材中，一到六年級中的專業術語、教學用語，以及 2009 世運比賽項目名稱，各版本中的重複用詞都納入，以利教師查詢。本書的編輯目的在廣收語料以供教學之參考，所以同一語詞有不同說法時，都收錄下來。如「登革熱」一詞，閩南語對譯為①天狗熱 [thian-káu-jiát] ② 斷骨熱 [tñg-kut-jiát]，客家語對譯為①登革熱 [den' giet` ngiat] ② 天狗熱 [tien' gieu` ngiat]。閩南語組的對譯方式偏向口語化，客家語組的對譯方式偏向術語化，可見對譯方式並不是絕對的，以兩者皆能兼顧最佳。大致而言，本書的對譯原則有二：常用詞以「口語化」為原則，專業詞以「術語化」為考量。如「軀幹」為常用詞，閩南語對譯為「肢骨」[ki-kut]，客家語對譯為「圓身」[ian` siin']，非常口語化。又「喜、怒、哀、懼」一詞為術語，閩南語對譯為「喜、怒、哀、懼」[hí、nōo、ai、kī]，客家語也對譯為「喜、怒、哀、懼」[hi`、nu、oi'、ki`]，是術語化。

本書對「外來語」的對譯方式，有三種處理形式。第一種用華語語音直譯，第二種用漢字的閩南音或客語音直譯，第三種用外語的語音直譯。不同詞彙依約

定俗成的習慣說法或專家學者之意見而收錄。如「奧林匹克運動會」一詞，閩南語對譯為「奧運」[ò-ün]，客家語對譯為①「Olympic 運動會」[o`lim pit gu`iun tung fi]-英譯 ②奧林匹克運動會 [au`lin`pi ker`iun tung fi]-華譯 ③奧林匹克運動會[o lin`pi`kiet`iun tung fi]-客譯。另，「佛朗明哥舞」一詞，閩南語對譯為「佛朗明哥舞」[hu-la-bin-koo-h-bú]，客家語對譯為①佛朗明哥舞 [fut long min`go`vu`] -客譯 ②佛朗明哥舞[fo`lang`min`ger vu`] -華譯 ③flamenco 舞 [fu`la`men ko`vu`] -英譯。用原文直譯的好處是保持原汁原味，發音不走樣，容易國際化；用華語直譯的好處是易學易懂，不增加學生負擔；用閩客語直譯的好處是以台灣、客家主體意識出發，保持閩客音的原有特色。在目前的閩客語中都留有三者的足跡，如閩南語「香」字的文白讀並存；「lo`lai`ba`（螺絲起子）」、「細文依列文（7-11）」-原譯音；「華盛頓」、「牛頓」-華譯音等，因著強勢語言及各種語言接觸的變化，最後約定俗成，形成習慣的說法，見證著歷史語言的痕跡。

另外，本書之客家語以南四縣腔為主，北四縣腔為輔。四縣腔中具有南北差異的同位音（allophone），因其具有規律性且無辨義作用，因此不再重複收錄，僅於備註欄做標記。例如：舌根音及零聲母[g、k、ng、h、ø]和[ian/iat]韻結合時，南部讀如本音[-ian/-iat]，北部讀如變音 [-ien/-iet]，另如「界、解、介、街」等字，南部讀如[giat]，北部讀如[gie]，也因相同現象而標記於備註欄中。

此外，本書的用字及標音，閩南語以教育部臺灣閩南語推薦用字為依循，客家語以客語能力認證基本詞彙-初級、中級、中高級為依循，不在收錄範圍者，則徵詢專家學者之意見。標音符號，閩南語採台羅拼音，客家語採通用拼音（調號採客委會版，置於音節的右上方）。

閩客語的對譯目前都還在嘗試的初期，因而百家爭鳴、百花齊放，本團期望藉著這樣的嘗試、磨合，漸漸凝聚出閩客語對譯的共識，形成統一的規範，如是則為教育界及學子之福。僅將此編輯成果，提供為教學或研究之用，並祈各界不吝指教，讓對譯之路越走越紮實，本土語言之發展越走越寬廣。